

# La pedagogía teatral en el aula de alemán como L2: Situación en España y experiencia práctica

LETICIA GARCÍA BREA

Centro de Idiomas de la Universidad de León

## La pedagogía teatral y el juego dramático

La pedagogía teatral es una propuesta metodológica que utiliza el juego dramático para profundizar en el aprendizaje. La pedagogía teatral aplicada a la enseñanza de una segunda lengua, y en concreto a la enseñanza del alemán, puede utilizarse como método completo en la clase o bien como un recurso más para fomentar las capacidades comunicativas. Para ello se emplean una serie de juegos dramáticos en los cuales el alumno profundiza no sólo en el aprendizaje de la lengua como un código, sino que pone ese código en contexto, con el objetivo de comunicarse en situaciones reales o situaciones «*Als-ob*», es decir, situaciones ficticias en el aula que representan una realidad.

El juego dramático es parte de la formación natural y del aprendizaje en la etapa infantil. Se trata de un mecanismo que se desarrolla desde los 3-4 años a partir del cual se aprende a asimilar la realidad, a prepararse para la vida, a superar situaciones de todo tipo y a expresar pensamientos y sentimientos, haciendo uso de la representación para manifestarse cuando las palabras aún no son suficientes. Se puede definir como «una situación interactiva, recíproca y sincronizada donde los niños/as adoptan diversos roles, situándose alternativamente en uno u otro punto de vista, representan objetos, personas, acciones» (Morón Macías, 2011: 1).

En palabras de M<sup>a</sup> Carmen Morón Macías, profesora de educación infantil y colaboradora de la revista digital para profesionales de la enseñanza de educación *Temas para la educación* (Revista digital para profesionales de la enseñanza):

«La dramatización es un recurso con extraordinarias posibilidades globalizadoras, ya que incluye entre sus principales componentes, los siguientes:

- La **expresión verbal**, como instrumento de comunicación y de concreción de realidades.
- La **expresión corporal**, natural en el niño/a desde los primeros meses de vida. Será crucial en la comunicación de sentimientos que no se pueden transmitir con la lengua únicamente.

- La **expresión plástica**, a través de máscaras, títeres y disfraces dirigidos a motivar, desinhibir e incentivar la creatividad.
- La **expresión musical**, como coordinadora del movimiento, del sonido y de la palabra, y como gran motivadora.
- La **expresión creativa**, ya que los niños/as de forma espontánea van a elaborar sus propios diálogos, según vaya surgiendo la acción (Morón Macías, 2011: 3).

Cuando se aplica esta idea a la enseñanza en adultos se pone de relieve que aún pueden servir los mecanismos que se usan en la etapa infantil para experimentar con la realidad en una lengua distinta a la nuestra. La expresión verbal como instrumento de comunicación parece el único objetivo a la hora de aprender una lengua, y es en realidad lo que busca un alumno/a, pero puede conseguirse a través de todas las demás formas de expresión mencionadas en la cita, y no es la única que interviene en un proceso de comunicación real. Se necesita también de la expresión corporal y de una serie de elementos socioculturales que con un trabajo bien dirigido pueden reproducirse parcialmente en el aula aunque su experimentación total se desarrolle en un contexto de comunicación real.

La expresión corporal ofrece un amplio abanico de recursos expresivos que se utilizan constantemente en la lengua materna. El juego dramático con adultos puede ayudar a desarrollar otro tipo de recursos y a encontrar las diferencias y similitudes entre la cultura propia y la cultura meta. Esto se puede concretar en el aprendizaje de gestos y señales culturales de la lengua meta. Para ello se requiere una observación de la gestualidad de los hablantes de lengua alemana para integrarla en la clase DaF, tales como: gestos que no existen en nuestra cultura pero sí en la cultura meta (la forma de saludarse en función de la relación entre las dos personas: darse la mano, abrazo corto), gestos que son diferentes (apretar el dedo pulgar en la mano para desear suerte, «*Ich drücke dir die Daumen*», en lugar de cruzar los dedos; mover la mano por delante de la frente para indicar que alguien está loco en lugar de poner el dedo índice sobre la sien y girarlo), gestos que se comparten en las dos culturas (el movimiento de la cabeza para decir que sí o que no), etc.

## Resumen

La pedagogía teatral es una propuesta metodológica que utiliza el juego dramático para profundizar en el aprendizaje. A través del juego dramático y de la observación de algunas normas fundamentales del teatro se puede llegar a una comunicación más eficaz. En este artículo se tratará de dar una visión general sobre la aplicación de dicha propuesta y sus herramientas en la clase alemán como de lengua extranjera (DaF), algunas opciones formativas y experiencias didácticas en España nuestro país en comparación con los países de habla germana, el papel del profesor/pedagogo teatral y un ejemplo directo de aplicación en un taller de teatro para aprender alemán que se lleva a cabo en el Centro de Idiomas de la Universidad de León.

## Abstract

Die Theaterpädagogik ist ein methodologischer Vorschlag, der das dramatische Spiel nutzt, um das Lernen zu vertiefen. Durch das dramatische Spiel und die Beachtung einiger Grundregeln des Theaters kann man eine bessere Kommunikation erreichen. Dieser Artikel gibt einen Überblick über die Umsetzung dieses Vorschlags und seiner praktischen Werkzeuge im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache (DaF), zieht einen Vergleich der Fortbildungsmöglichkeiten und Lernerfahrungen zwischen Spanien und den deutschsprachigen Ländern und stellt ein Beispiel aus der Unterrichtspraxis im Sprachenzentrum der Universität León vor, wo die Theaterpädagogik im Rahmen eines Theater-Workshops auf Deutsch direkte Anwendung findet.

La expresión plástica, poco utilizada en la clase formal, puede fomentar el desarrollo de la creatividad como indica Morón Macías en la cita anterior. El trabajo con máscara, por ejemplo, es muy útil para desinhibirse en una actividad teatral creativa, puesto que cubrir el rostro da mayor libertad de acción al cuerpo y a la mente al tener la sensación de protección y al carecer del recurso expresivo de la cara, la actividad demanda por parte de los alumnos/as una mayor actividad corporal.

La expresión musical tiene un efecto muy positivo sobre el aprendizaje. Morón Macías (2011: 131) la describe como «coordinadora del movimiento, del sonido y de la palabra», de tal forma que una canción, por ejemplo, puede

en juego, siguiendo unas premisas claras destinadas a un objetivo de aprendizaje concreto.

Si se profundiza en el comportamiento de un niño/a en su etapa del juego simbólico podemos intuir la necesidad en el ser humano de expresarse a través de la ficción, y también que esta nace en una edad muy temprana como mecanismo para lo que podíamos entender como «prepararse para la vida». Los juegos de roles de la infancia no son una mera imitación de las actividades adultas, también son mecanismos altamente eficientes para comprender el mundo adulto, las relaciones interpersonales e intrapersonales. Además hay algo muy interesante en ellas: sea mediante la verbalización o mediante su representación gestual, todas esas simulaciones del juego simbólico-dramático no hacen sino aumentar y flexibilizar la capacidad para expresar los sentimientos, pensamientos y opiniones del infante. Es algo que a veces se atrofia en nuestro camino a la edad adulta y que es necesario recuperar para este propósito de la comunicación en una lengua extranjera, y para la vida en general. Ni que decir tiene, que esto sólo puede tener efectos positivos en la comunicación en la propia lengua

Si la pedagogía teatral se toma como la metodología integral que en realidad es, el alumno/a desarrolla las capacidades de trabajo en grupo, trabajo colaborativo, se deshace paulatinamente de los bloqueos y las vergüenzas, s... en definitiva, ensaya para una comunicación real potencial, o incluso en un tiempo simultáneo.

Otra de las teorías que refuerzan la integración del método dramático en el aula es el famoso learning by doing que se refleja en las conocidas palabras del filósofo chino Confucio «Me lo contaron y lo olvidé; lo vi y lo entendí; lo hice y lo aprendí» o lernen durch tun. En el juego dramático todo el cuerpo se pone al servicio del objetivo lingüístico-teatral. No es solo un trabajo cognitivo sobre el papel de comprensión y aplicación, sino que se toma la regla, el vocabulario o la estructura y se trabaja con todo el cuerpo. Al trabajo cognitivo de aprendizaje, se le une el kinestésico y el objetivo final es el de manejar poner en práctica el conocimiento, no solo adquirirlo, aplicarlo, no solo memorizarlo. El alumno/a es el centro de la clase, y no el profesor/a, que toma el rol de organizador, como expresa Birgit Oel-schläger (2004: 2): «Lehren mit Mitteln des Theaters ist Teil eines handlungsorientierten Unterrichts. Hier steht der ein-

En el juego dramático todo el cuerpo se pone al servicio del objetivo lingüístico-teatral.

El alumno/a es el centro de la clase, y no el profesor/a, que toma el rol de organizador

ayudar al alumno/a a interiorizar expresiones, la melodía del idioma o el acento de una palabra. En el plano puramente artístico, ¿quién no tiene gusto por la música? Es un mecanismo altamente motivador.

La expresión creativa, aun apuntándose de forma independiente, no deja de estar presente en todas las indicadas anteriormente, puesto que el juego dramático siempre busca la espontaneidad de los alumnos/as. En las sesiones del taller de teatro para aprender alemán, cuyo funcionamiento se describe más adelante, la parte de la presentación y evaluación están destinadas precisamente a que sean la espontaneidad y la creatividad de los alumnos/as las que entren

zelne Lerner mit seiner Persönlichkeit im Mittelpunkt, er selbst ist aktiv, die Lehrkraft erhält mehr die Aufgabe einer Organisatorin des Lernprozesses.»

A las personas les gusta aprender sin saber que están aprendiendo, creyendo que la actividad que están realizando es puramente de ocio (ficción), como es el caso del juego dramático. De esta forma se les olvida que están aprendiendo y se deshacen de algunas inhibiciones y prejuicios, su mente es más libre para aprehender conocimientos y, al mismo tiempo, para ponerlos en práctica (cf. Sánchez Usanos 2011).

## La pedagogía teatral en España nuestro país: Formación, publicaciones y experiencias prácticas

Lo deseable sería una formación específica para pedagogos teatrales en el área de alemán para extranjeros (DaF), pero en nuestro país esto no es aún una realidad. Existen diferentes intentos y un nutrido grupo de personas que durante muchos años han ido poniendo de relieve los efectos beneficiosos que puede tener el teatro en la educación en general. Un buen ejemplo de ello son Tomás Motos y José Luis Ulizarna García, entre otros muchos, quienes han puesto en marcha el primer título propio universitario «Diploma de Teatro en la Educación: Pedagogía teatral», en la Universidad de Valencia (UPV). Tras los mismos nombres y añadiendo algunos más, tales como Fernando Bercebal o Georges Laferrière, se esconde el éxito de *Ñaque*, más de 15 años siendo una editorial dedicada en exclusiva a las artes escénicas y que cuenta con una colección exclusiva dedicada a la Pedagogía teatral. Un punto fuerte de sus publicaciones es la revista *TeatroExpresiónEducación*, que de manera trimestral ofrece artículos sobre diferentes experimentos y proyectos de Pedagogía teatral en el aula.

No obstante, en el campo del alemán como lengua extranjera sigue siendo una formación deseada pero poco concreta. A llenar este vacío llegan algunas propuestas por parte del Goethe Institut en España. Las raíces de este interés se hunden en la vecina Italia. Desde principios de este siglo XXI tiene lugar un festival de teatro joven en Turín, *Lingue in Scena!* (*Sprachen in Szene!*), el cual sube a las tablas a grupos de jóvenes actores/estudiantes de alemán de diversos países (Italia, Portugal, España, Noruega, Bulgaria, Polonia) con muestras de sus trabajos artísticos que utilizan varios idiomas. Durante este encuentro también se proponen talleres tanto para los estudiantes como para los profesores, y constituye una experiencia integral e inigualable para todos sus participantes. Esta misma experiencia se lleva a cabo en Portugal bajo el nombre *Alemão em Cena*.

Partiendo de esta idea, se ha planteado desde el Goethe Institut de Madrid y Barcelona la creación de un festival de características similares cuya primera edición tuvo lugar en mayo de 2013: *TRANSIT*. Para poner esto en marcha, la misma institución ofrece seminarios/talleres intensivos para profesores de DaF con el objetivo de dotarles de recursos y herramientas con las que poder llevar a cabo este reto pedagógico y artístico. En el año 2014 se repite la experiencia bajo el tema «Helden».

Uno de los pedagogos que trabajan con el Goethe Institut, Arthur Häring, ha creado un taller dedicado exclusivamente a trabajar el alemán a través del teatro. Tiene su sede en Barcelona y su oferta formativa cubre todas las edades y públicos: niños/as, jóvenes, adultos y profesores de alemán. En los talleres se trabaja a partir del juego dramático como complemento a la clase tradicional y tiene como objetivos, según se puede leer en su página web [theatertaller.com](http://theatertaller.com):

«Crear una atmósfera de comunicación distendida y natural, disminuir las inhibiciones para hablar en una lengua extranjera, potenciar o mejorar la motivación por aprender, divertirse en el uso del alemán, sensibilización de los alumnos sobre la comunicación no verbal y los aspectos socioculturales, mejora de la entonación y la prosodia y de la fluidez en la expresión oral, entre otros objetivos psicosociales. Es una de las pruebas vivientes del uso directo de la Pedagogía teatral como complemento al aprendizaje formal de una lengua en nuestro país.»

En el campo de la enseñanza infantil cabe destacar el trabajo de Berta Tenorio Teresa en el marco de su proyecto metodológico *DIVERTIDEUTSCH*. Esta metodología está dirigida a niños/as de segundo ciclo de Educación Infantil y primer ciclo de Primaria, desde los tres hasta los siete años, y se divide en tres etapas principales que reciben un nombre diferente según la metodología precisada en cada edad. Dentro del mismo proyecto, Tenorio utiliza los cuentos y la narración oral bilingüe para ayudar a que los niños/as integren el vocabulario de la lengua alemana de una forma lúdica.

Estos son algunos ejemplos que se desarrollan a día de hoy en nuestro país, aunque es muy probable que haya más profesionales trabajando en la misma dirección de forma anónima, como por ejemplo, todos aquellos institutos participantes en el *Jugendtheaterfestival* in Spanien y los profesores que se esconden detrás de cada grupo de teatro.

Si se compara esta realidad del Estado español con la que vive Alemania, por ejemplo, destaca el gran avance que lleva el país germano en este campo. La Pedagogía teatral (*Theaterpädagogik*) en los países de habla alemana se ha desarrollado de manera exponencial en las últimas dos décadas y se ha consolidado tanto en las empresas culturales como en las instituciones educativas, instalaciones sociales y culturales, instituciones de educación superior y en la vida pública cultural en general. Además, existe una Federación Nacional de Pedagogía teatral - el *Bundesverband Theaterpädagogik e.V.* (BuT)-, fundada en 1990, que aglutina a los profesionales del área y es una autoridad para las muchas instituciones de formación que se encuentran a lo largo y ancho de Alemania, Austria y Suiza.

## El papel del profesor/pedagogo teatral

Para que todo esto tenga lugar, no basta con proponer las actividades y llevarlas a cabo con más o menos éxito. El

profesor/pedagogo teatral ha de ser consciente de que para que todo esto funcione, es necesario «crear el ambiente». No se puede utilizar un juego dramático sin preocuparse del estado de ánimo de los alumnos/as, de su posición dentro del grupo, de sus bloqueos y sus miedos.

Para trabajar en el aula con los recursos drama-pedagógicos que nos ofrece la pedagogía teatral, es necesario que el profesor/pedagogo teatral esté formado en primer lugar en el arte del teatro. Al menos es deseable que el profesor/pedagogo tenga unas nociones básicas y ha de haber probado en alguna ocasión el funcionamiento de dichos juegos, experimentado la solidaridad de grupo que se crea en dicho aprendizaje y haber sido capaz de llegar a formular juicios críticos de teatro más allá de «me gusta» o «no me gusta». Esto no quiere decir que quien no haya hecho nunca teatro no pueda empezar a plantearse la utilización de estos recursos drama-pedagógicos. Es por esto que sería importante que existiera una formación específica en España sobre Pedagogía teatral en el área del alemán como lengua extranjera.. Basta con sentir la curiosidad de experimentar y tener el deseo de jugar. Con estas premisas es más o menos sencillo encontrar aquí y allá cursos temáticos de teatro en su sentido artístico, donde podemos ir formándonos poco a poco. Tras una reflexión sobre el trabajo realizado se puede tratar de llevar todo ello a la clase de DaF. Y al revés, al igual que no basta con ser nativo para poder enseñar una lengua (ha de tener lugar una reflexión sobre el funcionamiento de ésta), tampoco es suficiente que hayamos cursado estudios dramáticos puramente artísticos si no hemos reflexionado previamente sobre su aplicación pedagógica en el área específica.

## Teatro como producto vs. teatro como proceso

Una vez nombradas algunas características (sin profundizar) deseables en el profesor/pedagogo teatral que vaya a utilizar estos recursos en el aula DaF y hecho un brevísimo recorrido por algunas de las posibilidades formativas y experiencias prácticas que se realizan en España, debemos detenernos en una cuestión crucial: el teatro visto como producto estético, o como proceso de aprendizaje.

De las anteriores opciones formativas, el Diploma de Teatro en Educación ofertado en la UPV sería un ejemplo de cómo hacer valer el potencial expresivo del arte dramático en un contexto educativo (teatro como proceso). En el caso de las actividades del Goethe Institut, se incide más en el teatro como producto estético o como fin en sí mismo, aunque incluye una parte de formación para sus profesores y alumnos/as, lo cual es importantísimo.

Es necesario establecer la diferencia entre el uso de juegos dramáticos y de recursos expresivos en la clase DaF para fomentar el aprendizaje de la lengua poniéndola en contexto, y utilizar dichos juegos con el objetivo de crear una pieza más o menos larga con la que mostrar al mundo el trabajo con los alumnos/as. Lo uno no tiene que estar divorciado de lo otro, por supuesto. Es posible utilizar el juego dramático como recurso para aprender alemán

y, además, dedicar parte de la clase a poner todo eso en escena y mostrarlo ante el público. Pero este objetivo no debe empañar el anterior, servirnos de la riqueza expresiva de los recursos teatrales para los procesos de enseñanza/aprendizaje en el aula.

## Puesta en práctica: «Toi, toi, toi», taller de teatro para aprender alemán

### Introducción

No tienen mucho de diferente, desde una perspectiva comunicativa, la función del actor en el escenario que se dirige a un público, que ha ensayado su papel y se ha embobado de las emociones y de la forma de ser de su personaje, y la del profesor/a profesor/a que se pone delante de los alumnos/as, se ha preparado la clase y se ha empapado de la estructura y la esencia del idioma en cuestión. A veces, incluso, parece que el de profesor/a, es solo un papel más que una tiene muy preparado, con todos sus matices.

Esta clara relación del profesor que entra en un aula con el actor que se sube a un escenario es la que hizo crecer la necesidad de poner en práctica un tipo de clase diferente. Lo mismo que el profesor puede contar con recursos dramáticos para enfrentarse a su público, donde los alumnos/as también aprenderían a expresarse y a comunicarse como aprende un actor a hacerlo frente a su público sobre el escenario. Partiendo de esta verdad, se crea el taller de teatro para aprender alemán que se describe a continuación.

### Concepto

El taller de teatro para aprender alemán «Toi, toi, toi» nació en octubre de 2012 en el Centro de Idiomas de la Universidad de León por iniciativa propia. Fue un experimento, una manera de probar que sí se podía conseguir un aprendizaje del idioma más vivo y expresivo. Ya vamos por el segundo curso. Las actividades específicas y su desarrollo se pueden ver, leer y disfrutar en el blog del taller [toitoitoitheater.blogspot.com](http://toitoitoitheater.blogspot.com), una plataforma concebida para mostrar el trabajo de los alumnos/as y sus impresiones, así como para ilustrar el día a día con fotos y vídeos de las diferentes actividades.

El planteamiento es similar a una clase de expresión dramática, con actividades dirigidas a trabajar la voz, el cuerpo, la expresión de sentimientos, la palabra, el texto, el subtexto y todos los recursos propios del actor. Al mismo tiempo es necesario introducir en esa estructura los contenidos comunicativos, léxicos y gramaticales pertinentes para construir una comunicación efectiva y conseguir así un aprendizaje realmente significativo para los alumnos/as. Cada sesión cuenta con un triple objetivo: el lingüístico, el teatral y el fonético.

### Objetivos del taller «Toi, toi, toi»

- Mejorar la competencia comunicativa: *Sprechen, sprechen, sprechen!*

- Expresarse con todo el cuerpo y con las palabras.
- Mejorar la pronunciación, la entonación y la prosodia en general.
- Ganar confianza en la expresión en una segunda lengua (alemán).
- Desarrollar la capacidad creativa y el trabajo colaborativo.
- Desactivar los bloqueos e inhibiciones personales, especialmente al expresarse en alemán.

En el taller se utiliza el juego dramático para trabajar las competencias comunicativas y, sobre todo, hablar, hablar, hablar... ¡eso que nos parece tan difícil cuando estamos aprendiendo cualquier idioma! Hablar, y no solo con las palabras, sino con todo el cuerpo, mejorando la pronunciación y la entonación, la intencionalidad, poniendo el lenguaje a nuestro servicio, interiorizando el vocabulario y las estructuras de una forma lúdica e integral: aprender, practicar y profundizar en el aprendizaje del alemán.

También se trabaja en el desarrollo de estrategias sociales y comunicativas que ayudan al alumno/a a desinhibirse y a deshacerse de vergüenzas y bloqueos a la hora de hablar en alemán. La idea es interiorizar el idioma mediante técnicas dramáticas que faciliten el contexto y la conexión con la esencia del lenguaje, aunque aún se disponga de escasos conocimientos. No es un taller de teatro en alemán donde el objetivo final es representar una obra, sino que es un taller donde se utilizan técnicas teatrales y recursos dramático-pedagógicos para profundizar en el aprendizaje del idioma. Experimentar y usar en modo activo el lenguaje para una comunicación más efectiva.

### Concepción y medios

Huelga decir que el contexto es muy diferente al de una clase formal al uso, incluso diferente al de una clase comunicativa al uso. Para empezar, las mesas y sillas son auxiliares, están en una esquina en número reducido y se utilizan a menudo como escenografía en la fase de presentación más que como mobiliario escolar. Se trabaja con todo el cuerpo, a veces descalzos, y todos los sentidos entran en juego. Los alumnos/as son en su mayoría de nivel A1, A2 y con excepción de algún alumno/a de B1. Durante la clase, tienen que recibir y comprender las instrucciones para realizar bien las actividades, por este motivo ponen en funcionamiento todos los recursos posibles para entender y ser entendidos y así entran también en juego el gesto y la expresión corporal. Esto podría equipararse perfectamente a una situación comunicativa real, cuando uno llega al país en cuestión y se enfrenta a un nativo en cualquier conversación diaria: parece que los oídos y los ojos no bastan para recibir el mensaje y que el aparato fonador se queda corto para transmitirlo. Necesitamos de todo el cuerpo y de toda nuestra energía. Es por ello que una sesión de dos horas de teatro para aprender alemán es un buen entrenamiento para una experiencia de este tipo.

### Estructura de las sesiones

Cada sesión se estructura en tres partes diferenciadas: calentamiento (*Aufwärmung*), fase de preparación (*Erarbeitungsphase*) y fase de presentación con evaluación final (*Präsentationsphase mit Evaluation*). Durante el calentamiento se intenta que los participantes se olviden de su día a día para concentrarse en la clase y que el grupo se cargue de energía. A continuación se entra en la fase de trabajo, donde las diferentes actividades suelen tener, como se mencionó antes, un «objetivo teatral» (p.ej.: trabajar la reacción en escena, personajes antagonistas y sus relaciones, etc.), un «objetivo lingüístico» (p.ej.: trabajar el imperativo) y siempre que sea posible, un «objetivo fonético, o de trabajo de pronunciación» (p.ej.: el sonido [v] (w) en alemán). Como ya se ha apuntado antes, siempre lo que se procura es mejorar la producción oral y la expresión en otro idioma y, en consonancia con todo esto, desactivar los bloqueos e inhibiciones personales, especialmente a la hora de hablar en alemán.

### El ambiente y la dinámica social del grupo

El ambiente que se crea entre los alumnos/as participantes también es otro. Es habitual que en los contextos de enseñanza no reglada los alumnos/as estén más relajados en clase y que se cree un ambiente de buenas relaciones entre ellos. Prueba de lo cual son las famosas «quedadas de clase» que suelen organizarse, donde los alumnos quedan fuera del aula para socializarse. Esto sucede normalmente en un bar de manera informal o en una cena organizada. Trabajar con todo el cuerpo y con la expresión de emociones, compartir el miedo escénico y resolver situaciones que parecían imposibles crea lazos entre los participantes difícilmente comparables a las relaciones que se generan en una clase dentro de un contexto formal. La solidaridad que se establece en el grupo es parte del juego, ya que facilita que cada alumno/a dé cada vez más de sí mismo y ponga toda la carne en el asador sin temor al ridículo, perdiendo así el miedo a equivocarse. Esto no puede contarse sino como un logro de la Pedagogía dramática. Con el tiempo, el alumno/a se va desinhibiendo y arriesga más cada vez que juega, con lo que la posibilidad de ganar confianza en uno mismo a la hora de expresarse en una lengua extranjera se ve aumentada. Esto es algo que aún no se ha probado ni estadística ni científicamente, pero desde luego, es un fenómeno observable, y cualquiera que haya estado el tiempo suficiente en cualquier taller o grupo de teatro, en cuyo seno se suelen crear muy buenas relaciones de amistad, colaboración y cooperación entre los participantes, es más que consciente de ello.

### Aplicación a la clase formal

Siendo como es este taller un entorno privilegiado de aprendizaje, podría argumentarse que es un contexto ideal aunque difícilmente reproducible. Para demostrar que es posible aplicar la Pedagogía teatral en la clase formal, no he querido desperdiciar la ocasión de aplicar a la práctica algunas de las me-

cánicas del taller al aula de alemán como lengua extranjera (DaF), en la mayoría de los casos, con sorprendentes resultados. Existen en la representación escénica algunas reglas imprescindibles para que el mensaje del actor (emisor) llegue a su público (receptor), tales como no dar la espalda, proyectar la voz o utilizar un volumen adecuado a la sala, tener una buena dicción, etc. De todos estos aspectos hay que hacer conscientes a los alumnos/as, e incidir por ello en la importancia de una buena pronunciación, volumen y ritmo a la hora de articular una frase o discurso, o cuando se está en medio de una conversación. Observando estas pequeñas normas teatrales en la clase de DaF de manera rutinaria, tanto en presentaciones orales, como en los ejercicios de expresión oral diarios, los alumnos ganan en riqueza expresiva y en confianza personal a la hora de hablar en otro idioma.

Es decir, no solo las actividades dramáticas son totalmente aplicables a una clase formal, también lo son las reglas del teatro, y estas se pueden aplicar desde el minuto uno, cuando el primer alumno/a se presenta en la primera clase del curso ante sus compañeros y se establece la primera comunicación en alemán en el aula con sus compañeros/a y con el profesor/a.

El juego dramático, la formación del actor, el teatro en sí como un mecanismo de comunicación total son herramientas maravillosas para la formación en una lengua extranjera. Como conclusión tras un primer año de taller y con el segundo ya mediado puedo decir sin miedo a equivocarme que bien llevado a la clase, es un éxito asegurado.

No obstante, siempre existen en la clase formal, no es así en el taller, alumnos reticentes que no desean ser levantados del pupitre o aquellos a quienes la comunicación oral les pone tan nerviosos que se niegan a participar o lo hacen con desidia. Aquí el trabajo del profesor es tratar de convencer al alumno de que el objetivo de la aplicación de todo lo anteriormente expuesto, es el de mejorar su expresión oral, y no el de ponerle en evidencia ni en situaciones ridículas, como a veces pueden llegar a pensar. En este punto he constatado que si el profesor crea un ambiente de cordialidad en el aula y es el primero en «ponerse en ridículo» cuando la actividad lo requiera, en seguida estallan las risas en el aula y todo el mundo se pone manos a la obra, algunos alumnos con más desparpajo, otros con más timidez, pero la participación es completa.

La mayor complejidad a la hora de preparar una sesión

del taller de teatro para aprender alemán se presenta cuando se quieren atender los tres objetivos; el lingüístico, el teatral y el fonético. Esta dicotomía se presenta una y otra vez de forma urgente a la hora de preparar una sesión y organizar las actividades. A veces, la relación entre los tres objetivos parece clara, otras no tanto y, en ocasiones, no hay más opción que elegir dedicar más tiempo en una sesión al «objetivo teatral» o al «objetivo lingüístico». En todas las sesiones se procura tener siempre un «objetivo fonético», y si no existe de manera concreta (p.ej: el trabajo de la «sp, st» sin decir delante una «e») hay que trabajarlo de manera global, corrigiendo donde sea necesario y enseñando la articulación de cada sonido donde se encuentre una dificultad, siempre que la dinámica de la clase los permita, ya que la correcta pronunciación y entonación de un idioma conduce a una comunicación más eficaz.

Igualmente queda por solucionar el problema de la escasa formación que he comentado en el punto 2. El acceso a una buena bibliografía y la experiencia adquirida en talleres relacionados con diferentes aspectos teatrales y educativos pueden ser un buen sustitutivo. Existen muchas obras y artículos publicados en alemán, francés e inglés y algunas en español acerca del teatro en la educación, que pueden servir de guía en esta aventura. Un par de buenos ejemplos publicados en alemán son las obras de Even (2003) y de Tselikas (1999).

Asistir a talleres formativos de teatro en cualquiera de sus destrezas: talleres de voz, de expresión corporal, de clown, de narrativa escénica, etc. también puede dar muchas claves y buenas ideas para la clase de DaF. Personalmente he realizado varios de los talleres mencionados, y de cada uno de ellos me he llevado ideas y reflexiones muy interesantes que luego he aplicado en mis clases y que han resultado muy enriquecedoras tanto para mí, como para mis alumnos.

La aplicación de la pedagogía teatral en toda su extensión es una herramienta muy potente para mejorar el aprendizaje de una segunda lengua, ya que es un sustituto de la inmersión lingüística que no se puede dar en el país natal, en general es menos traumático para el estudiante y es un mecanismo altamente motivador y eficaz. Sin embargo requiere de una preparación y de una reflexión previa por parte del docente, y de una aceptación de la forma de trabajo por parte de los alumnos, que no siempre tiene por qué darse. Trabajar en esta dirección, también es altamente motivador y eficaz para el profesor/a de DaF.

## Bibliografía

Even, S. (2003), *Drama Grammar. Dramapädagogische Ansätze für den Grammatikunterricht Deutsch als Fremdsprache*. Iudicium, München.

Morón Macías, M.C. (2011), El juego dramático en la educación infantil, en *Temas para a educación 12*, [Online: <http://www2.fe.ccoo.es/andalucia/do->

[cupdf.aspx?d=7915&cs=](http://www2.fe.ccoo.es/andalucia/do-cupdf.aspx?d=7915&cs=)]

Oelschläger, B. (2004), Szenisches Spiel im Unterricht «Deutsch als Fremdsprache», en *GFL Journal*, [Online: <http://www.gfl-journal.de/1-2004/oelschlaeger.pdf>]

Sánchez Usanos, D. (2011), *Ciencia, ficción y pedagogía*, ponencia presentada en las III Jornadas de

Teatro Científico Divulgativo, Mérida y Medellín, 21-25 de septiembre de 2011 (texto inédito).

Tselikas, E. (1999), *Dramapädagogik im Sprachunterricht*. Orell Füssli Verlag, Zürich.